

GBADA Elodie

SITUATIONS DU FRANCAIS EN FRANCOPHONIE

LLSDL648

C. Noyau

Mai 2010

SITUATION DU FRANCAIS EN MARTINIQUE



Présentation de la Martinique

- Département d'Outre mer depuis 1946
- Capitale : Fort de France Communes : 34
- Population: 400 000 (2008)
- Langue officielle: français
- Superficie: 1100 km²
- Climat : 26° en moyenne
- Distance: A 7000 km de la Métropole
- Localisation: Entre les îles anglophones de la Dominique (au Nord) et de Sainte Lucie (au Sud)

Approche historique

- 1502: Découverte par Christoph Colomb
- 1635: Installation des français signant le début de la colonisation
- 1674: Sous Louis XIV, la Martinique est rattachée à la couronne de France. Début de la traite des noirs
- 1745: 80000 habitants dont 65000 esclaves
- 1848: abolition de l'esclavage

Histoire de la Martinique liée à celle des Antilles donc à la colonisation européenne et à l'esclavage pratiqué durant deux siècles par les Espagnols, les Anglais, les Français et les Hollandais

Approche démilinguistique

Population noire:

- Marinitquais: groupe le plus important: langue maternelle: créole
- Immigrants guadeloupéens, haitiens, guyannais, réunionnais: langue maternelle: créole spécifique selon le département
- Créoles à base lexicale française

Population blanche (minoritaire)

- Békés (les descendants des premiers colons): français et généralement créole
- Métropolitains: français métropolitain

Article 2 de la Constitution: « La langue de la République est le français ». français = reconnaissance juridique

Le français dans les institutions

Enseignement public est le même qu'en Métropole

- ♦ N'est assuré qu'en français
- ♦ Manuels scolaires: problèmes d'intégration socioculturelle car les élèves martiniquais apprennent l'histoire de France et non celle de la Martinique

Conséquence: Fort taux d'alphabétisme (7 à 10% contre 1% en Métropole)

Législation et justice: français uniquement + traducteurs

Administration publique: Communications orales en français et en créolen et textes rédigés en français

Médias et vie économique: quotidien francophone (France-Antilles) + journaux en créole.
RFO (Réseau France de l'Outre-mer) = service public de radiotélévision = certains programmes en français. Stations de radio locales privées= la plupart des émissions en créole

- créole peu employé dans le monde des entreprises

Echantillon d'oral et d'écrit

- Oral: « Je suis né en Martinique et maintenant je vis en Métropole mais je retourne sur mon île très souvent. Là bas, on n'a pas besoin de parapluie, il fait beau tous les jours. Je suis en Métropole pour faire mes études. Je parle pour toi, pour te dire que je suis ici par nécessité. Veux-tu de l'eau? Il fait chaud aujourd'hui. Tiens la timbale»

Phonétique: non prononciation du « r », débit lent, accent

Syntaxe: « je parle pour toi » au lieu de « je te parle »

Lexique: timbale = gobelet =} régionalisme

Continuum

- Ecrit: standard

Conclusion

- Malgré le créole parlé par presque toute la population (à l'exception des métropolitains qui résident en Martinique de façon temporaire) seul le français bénéficie d'une reconnaissance juridique.
- Français créolisé? Créole francisé?
- Créole et français sont en situation de complémentarité